

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas
de las nuevas tecnologías
en la enseñanza-aprendizaje del FLE
Juan Manuel Pérez Velasco



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

REFLEXIONES SOBRE LAS APLICACIONES PEDAGÓGICAS DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL FLE

JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
Universidad de Salamanca

I. INTRODUCCIÓN

AL HABLAR DE NUEVAS TECNOLOGÍAS LA radicalización de posturas suele ser la tónica común. Por un lado, sus defensores aluden a sus múltiples utilidades y, por otro, sus detractores encuentran argumentos suficientemente persuasivos para satanizarlas. En efecto, a la rapidez, comodidad y agilidad en sus métodos de presentación, a la organización más flexible de la materia y a la nueva estructuración más completa de los contenidos se opone un mayor tiempo de trabajo, un mayor esfuerzo proporcional al volumen de información ofrecido.

Sin querer entrar en tal debate, el avance constante y la integración progresiva de estas nuevas tecnologías en la sociedad actual parecen incontestables. Y creemos que, tal vez, el origen de esta querrela deba buscarse no en la tecnología misma sino en su uso. Al igual que el láser o la energía nuclear son execrables si se emplean para matar, las nuevas tecnologías se definen también por el empleo que de ellas hacen sus usuarios. Por tanto, más que hablar de ventajas y desventajas de la técnica sería preferible hablar de *rentabilidad* en su utilización. No parece, en efecto, muy conveniente utilizar una tecnología cara y más compleja para una acción que se puede realizar con la misma eficacia con ayuda de medios más sencillos. Así, para presentar una información esquemática a un grupo, el retroproyector parece suficientemente sencillo y eficaz. El ordenador no añadiría nada nuevo y resultaría demasiado exigente para este fin en concreto.

Sea por la presión publicitaria o comercial, lo cierto es que las innovaciones tecnológicas producen a veces una especie de absurda fascinación que lleva a abusar de ellas o a usarlas inadecuadamente. Efectivamente, los alardes técnicos y los artificios multimedia producen una especie de encantamiento que a veces logra enmascarar graves carencias de contenido. Esto acarrea un cambio peligroso de perspectiva que nos puede llevar a conceder al medio de presentación de la información mayor importancia que al contenido de esta, al adjudicar un papel primordial a aquello que solo debería tener un carácter auxiliar. En nuestro caso, las nuevas tecnologías —conviene recordarlo— son medios de apoyo a la enseñanza, y no deben ser la enseñanza misma.

Por tanto, partiendo del concepto de rentabilidad y dentro de nuestro campo de trabajo, la enseñanza del francés lengua extranjera (FLE¹), nos planteamos la siguiente cuestión: ¿el diccionario electrónico² es *rentable* en la enseñanza aprendizaje del FLE? y, si esto es así, ¿cuáles son las ventajas que aporta su utilización respecto al diccionario tradicional en versión papel?

2. DEL DICCIONARIO TRADICIONAL AL DICCIONARIO ELECTRÓNICO

No parece necesario señalar que el léxico se presenta como uno de los componentes fundamentales en el dominio, y por tanto, en el aprendizaje de una lengua extranjera. Incluso los estudiantes con un nivel más avanzado, aquellos que, por su uso de la gramática no se distinguen apenas de los locutores nativos, muestran carencias desde el punto de vista del vocabulario. En este sentido, el diccionario ha constituido y constituye indudablemente uno de los materiales, si no el único, más empleados en su aprendizaje. En efecto, buscar el significado de un término, un sinónimo, el origen de una palabra, el sentido o la existencia de una expresión son algunas de las consultas que todos hemos efectuado en alguna ocasión. Ahora bien, sin pretender negarle ninguna de las virtudes que posee, creemos que el diccionario tradicional debería adaptarse a los nuevos tiempos. A este respecto, hacemos nuestras las palabras de Joaquín M. Aguirre referidas al libro (2000):

¹ Por motivos de economía de espacio utilizaremos la sigla FLE (*Français Langue Étrangère*) para *francés lengua extranjera* a lo largo de este artículo.

² En este artículo nos referiremos exclusivamente al diccionario *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*. Version électronique du *Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.

no tiene sentido tratar de sustituir al libro allí donde es una herramienta eficaz. El libro [...] no es un objeto obsoleto ni mucho menos. Es un producto de alta tecnología, gran ergonomía y de eficacia probada en las funciones que ha desempeñado históricamente [...]

La industria editorial haría mejor en tratar de aplicar las ventajas de las nuevas tecnologías allí donde es necesario...

Cuando Aguirre escribe «allí donde es necesario», «se refiere a los sectores productivos, y de distribución de venta de los libros; también podría referirse, sin embargo a aquellas obras que por su estructura lo requieran: catálogos, directorios, enciclopedias, repertorios bibliográficos... y, como no, diccionarios» (Torruella, 2002).

Es evidente que la presentación de la información restringe de manera importante las posibilidades de consulta de los diccionarios, los cuales, por su carácter de obra de consulta, requieren lecturas fragmentadas, accesos por diferentes puntos y una hipertextualidad muy completa. Parece pues, que «su soporte natural es informático³» (Torruella, 2002).

Si esa adaptación no se produce, el diccionario seguirá produciendo ese recelo ancestral fruto del largo tiempo de consulta que, en el caso de las tradicionales versiones en papel, entorpece enormemente el proceso de lectura. Diversos estudios al respecto han mostrado que el diccionario es utilizado frecuentemente en la tarea de traducción o lectura de un texto en lengua extranjera. Cuando el lector no puede deducir el significado de una palabra a partir del contexto, entonces el diccionario se convierte en su única ayuda. Ahora bien, su utilidad es más que discutible⁴. Algunas experiencias han mostrado que el diccionario no mejoraba la comprensión de los textos de una manera significativa, y ello, por varias razones a las que alude Bogaards (1995: 37-42) y que se pueden resumir así:

- de manera general, al usuario no le gusta el diccionario porque lo considera una etapa fastidiosa y aburrida que le aparta de la lectura;
- el lector no sabe utilizar el diccionario. Tiene dificultades para encontrar la información buscada o acepta la primera que le parece señalada o aquella que coincide con sus expectativas de búsqueda. Además, a veces debe buscar otras palabras para comprender la primera que había consultado, bien por referen-

³ «Algunos diccionarios electrónicos de primera generación utilizan en la pantalla la presentación del diccionario tradicional. Cabe preguntarse, por tanto, si estamos fatalmente condenados, por falta de medios o por tradición, a encontrar en la pantalla lo que se podía leer en el papel, o bien, si se pueden sacar ventajas de la informática para beneficiarse de una presentación mejor adaptada a este nuevo medio» (Selva, Verlinde, Binon, 2003 : 178). La traducción es nuestra.

⁴ Véase a este respecto Bogaards (1995).

cia explícita o porque la primera definición contiene palabras que desconoce total o parcialmente, lo cual puede llevar a perder el hilo de la lectura;

- el diccionario obstaculiza el proceso de lectura. Algunas experiencias demuestran que los lectores que utilizan el diccionario tardan más tiempo en completar sus tareas sin obtener por ello mejores resultados. A mayor tiempo de búsqueda de una información, menor posibilidad de éxito.

Creemos que la informática puede solventar algunos de estos problemas y ayudar extraordinariamente al lector en su trabajo, al presentar la información de forma más simple y selectiva. Frente a una presentación lineal del diccionario tradicional, el diccionario electrónico ofrece la posibilidad de fragmentarla aumentando su capacidad de búsqueda por medio de la hipertextualidad:

Les systèmes hypertextes sont des logiciels permettant une présentation “non-linéaire” de l’information, par l’intermédiaire de l’ordinateur. Par opposition aux textes imprimés, qui possèdent une structure “linéaire”, les hypertextes permettent au lecteur de naviguer dans l’information plus ou moins librement, en fonction de ses besoins et intérêts (Rouet, 1994 : 97).

Mientras en un texto en versión papel los bloques de información se presentan en orden secuencial y el lector tiene acceso a ellos por contigüidad, en un hipertexto la información se muestra en bloques autónomos accesibles para el lector en una misma página o en páginas diferentes. De este modo, la consulta de la información no se produce exclusivamente por contigüidad sino que está disponible, además, por selección, por asociación y por jerarquización.

Las utilidades técnicas permiten, pues, superar eficazmente las deficiencias en el manejo y el acceso a la información, pero la verdadera revolución del diccionario electrónico ha sido su capacidad de adaptarse a las necesidades de sus lectores. La técnica ha despojado al viejo diccionario de su etiqueta de obra de consulta. Parece que éste no es ya un mero instrumento de *dépannage*⁵ ahora puede ser, además, una útil herramienta de *apprentissage* o de *autoapprentissage* que privilegia la sana curiosidad de aprender sobre la avariciosa ansia de tesaurizar.

El diccionario presenta ahora una nueva concepción que es pedagógica⁶. El lexicógrafo que desee elaborar un diccionario de aprendizaje debe ser un profesor de

⁵ Tomamos prestada la ya clásica terminología de Galisson (1987).

⁶ Desde hace algún tiempo se viene hablando de *lexicografía pedagógica*. Scheffler la define como «una subdisciplina de la lexicografía que se interesa por el estudio y la concepción de diccionarios cuyo objetivo es el de dar respuesta a las necesidades de los estudiantes de una lengua distinta a la materna» (Binon, Verlinde, Selva, 2000: 15). La traducción es nuestra.

idiomas, debe ser a la vez profesor y lexicógrafo para saber qué vocabulario deben conocer sus alumnos, cómo seleccionarlo, cómo organizarlo y cómo presentarlo en el plano lingüístico. Es importante pues conocer las necesidades y dificultades de los estudiantes.

Las necesidades específicas de los alumnos de una lengua, como usuarios de diccionarios, son específicas y difieren considerablemente de las de los locutores nativos. Para responder a ellas, el diccionario debe ser multifuncional. Así, tiene que asumir la función de un diccionario de colocaciones, de sinónimos, de antónimos, de dificultades léxicas y gramaticales, de enciclopedia...

Parece que la mayoría de los autores coinciden en señalar dos funciones principales que un diccionario de (auto)aprendizaje debe asumir:

– la función de *recepción*. La función más tradicional que muchos diccionarios cumplen.

– la función de *producción*. Implica que hay que desarrollar la competencia combinatoira (léxica), ofrecer una microestructura muy rica, presentar el vocabulario en su funcionamiento discursivo y presentar contextos ilustrativos, prototípicos.

El nuevo diccionario es, pues, una herramienta de aprendizaje y ello, porque cumple las condiciones que la adquisición del léxico requiere. En efecto, aprender una unidad léxica no va en proporción a su exposición; es decir, no depende del número de veces que nos encontremos con ella, sino de los contextos más o menos clarificadores y diferentes en los que aparece. La adquisición léxica, proceso gradual y lento, no es una cuestión de repetición sino de integración. Desde un punto de vista psicolingüístico, sabemos que el «lexique mental est un vaste réseau, une toile verbale, dans lequel les noeuds sont les items lexicaux reliés entre eux par des chemins» (Selva, 1999: 16).

Por tanto, conocer una palabra o una unidad léxica supone una actividad compleja en la que se pueden distinguir niveles diferentes⁷:

- nivel formal: conocer su pronunciación y su ortografía;
- nivel morfológico: saber distinguir los prefijos, sufijos, conocer el sistema de derivación y de composición;
- nivel sintáctico: dominar las diferentes construcciones y reglas sintácticas;

⁷ En la gran mayoría de los trabajos de psicolingüística sobre la adquisición léxica se vienen considerando, casi exclusivamente, dos aspectos fundamentales del vocabulario por su incidencia sobre diferentes capacidades cognitivas: forma (componente fonético y gráfico) y significado (componente semántico). Por servir mejor a nuestros fines, preferimos adoptar la clasificación más compleja de Binon, Verlinde y Selva, quienes contemplan la cuestión desde la perspectiva del proceso de enseñanza/aprendizaje.

- nivel semántico: conocer y utilizar las significaciones de una palabra o de unidad léxica en el plano referencial, denotativo, connotativo y pragmático (criterios de restricción y selección, uso);
- dominar la combinatoria léxica: saber combinar las palabras, distinguir sus sinónimos, antónimos y/u homónimos.

Podemos, pues, afirmar con Treville y Duquette que:

Connaître un mot, ce n'est pas seulement être capable d'en donner une définition, ni même de pouvoir le situer dans son micro-système de relations paradigmatiques (antonymes, synonymes). C'est aussi connaître les propriétés distributionnelles des mots du point de vue de leur combinatoire sémantique, syntaxique, discursive, et savoir qu'il existe un nombre considérable de mots qui mobilisent toujours, ou presque toujours, d'autres mots qui les complètent, ou au niveau de l'ensemble du discours, qui leur font écho en les relayant ou en les caractérisant (Treville, Duquette, 1996 : 15).

Creemos que a todas estas exigencias puede responder de manera eficaz el diccionario electrónico *Petit Robert électronique* de la lengua francesa. La presentación de la información, sencilla y completa al mismo tiempo, permite un aprendizaje selectivo, organizado y sistemático.

Para analizar la concepción pedagógica de esta obra con mayor claridad, emplearemos tres variables⁸ que resumen los múltiples aspectos que un buen diccionario debe contemplar:

- el acceso a la información,
- la claridad de la explicaciones,
- la utilidad de las indicaciones.

3. EL ACCESO A LA INFORMACIÓN

La facilidad en el acceso a la información en este diccionario es, sin duda, uno de sus mayores logros. Gracias a sus virtudes técnicas toda la información está accesible al hacer un *clik* con nuestro ratón, hecho que resuelve los inconvenientes de la consulta de un diccionario tradicional a los que aludíamos anteriormente. La búsqueda se puede efectuar además, no solo a través de la lista de entradas, de la *nomenclatura*, sino a partir del texto de los artículos.

A través de opciones específicas, podemos buscar una palabra a partir de cualquiera de sus formas, plurales, femeninos y, en el caso de los verbos, formas conju-

⁸ Nos inspiramos en la clasificación de Bogaards (1998).

gadas. De este modo, el alumno que tropieza con el plural irregular *yeux*, o con la forma verbal *fit*, es llevado por el programa a la forma lematizada en singular *oeil* o en infinitivo *faire*, respectivamente. Pero la búsqueda no sólo se limita a formas simples, también tenemos la posibilidad de examinar las unidades pluriléxicas: palabras compuestas, expresiones, locuciones, refranes y proverbios.

Especialmente interesante para el alumno es el *corrector ortográfico*, función que permite encontrar palabras cuya ortografía desconocemos. Este corrector es en realidad fonético porque encuentra las palabras a partir de una ortografía aproximada si se respeta la pronunciación. Dicho de otro modo, podemos escribir las palabras como se pronuncian. Así, por ejemplo, si escribimos *so*, el programa nos propone como resultado de la búsqueda los homónimos *sot*, *seau*, *sceau*, *saut*. Y, a partir de formas como **haurtograffe* o **ipopotame*, el diccionario nos reenvía a los lemas *ortographe* e *hipopotame* con su ortografía correcta.

Pero lo que constituye un gran logro de este diccionario respecto a otros de su especie es la posibilidad de efectuar *búsquedas avanzadas* en función de nuestros intereses y necesidades. En efecto, el programa dispone de una potente herramienta de búsqueda que explora la base de datos para ofrecernos los resultados de nuestra demanda atendiendo a diferentes criterios de consulta: *búsqueda por entradas*, *búsqueda fonética*, *búsqueda por etimología*, *búsqueda por citas* y *búsqueda integral* en todo el diccionario.

La opción de *búsqueda por entradas*, por ejemplo, nos permite efectuar búsquedas de una palabra por su forma normal o por una de sus formas flexivas; búsquedas de palabras por medio de un comodín (cuando una parte de la palabra es desconocida); exploraciones fonéticas para localizar una palabra a partir de su pronunciación; búsquedas por anagramas y por categorías gramaticales o por series morfológicas (modelos de conjugación para los verbos o reglas de formación del femenino y del plural para adjetivos y sustantivos).

De este modo podríamos buscar, por ejemplo: palabras de cinco letras que terminen en *-e* y que tienen una *a* en segunda posición; los anagramas de *rose*, *carnet*, o *sacre* (con sus formas flexivas si así lo deseamos); las palabras masculinas acabadas en *-al* que hacen el plural en *-als*; los adjetivos terminados en *-ct* cuyo femenino regular acaba en *-e* (*abject*, *exact*, *correct*...); los sustantivos masculinos en *-ou* cuyo plural termina en *-x* (*chou*, *pou*, *hibou*...); los verbos del primer grupo en *-ener* que se conjugan como *peler*; los verbos intransitivos del tercer grupo que acaban en *-oir*, etc...⁹

⁹ Estos ejemplos de búsqueda están extraídos de las instrucciones de uso del cd-rom (*on-line* para la última versión) *Guide d'utilisation*, que encontramos en el menú ayuda *Aide* y a la que reenviamos

4. CLARIDAD Y UTILIDAD DE LAS INFORMACIONES

A la facilidad de acceso del programa se añaden las otras dos grandes capacidades, no menos importantes desde el punto de vista pedagógico, que debe poseer un buen diccionario: la claridad de la información presentada en los artículos y su utilidad, ya sea con fines de comprensión o de producción.

En efecto, la cantidad de información no retrae al usuario en su trabajo, gracias a la presentación clara por medio de los diferentes modos de visualización y de los diferentes tipos de información tratados con un código de colores.

El lector, en función de su interés, puede elegir entre los siete tipos de presentaciones diferentes en que se ofrece la información del artículo. Así, además de la presentación integral que el programa proporciona por defecto, puede elegir visualizar solamente el *plan* del artículo en el que se muestra la estructura jerárquica y arborescente de los principales significados del término buscado. Esta función es especialmente útil en el caso de artículos muy extensos¹⁰.

La visualización selectiva de la etimología, de los sinónimos y antónimos, de las citas (algunas de ellas sonoras), de los ejemplos y expresiones, así como de los homónimos, también se pueden seleccionar como modo de presentación de la información.

El código de colores contribuye enormemente a reforzar la excelente estructuración y etiquetado de los artículos en cuya redacción destaca, entre otras informaciones, la utilidad de las definiciones, de los ejemplos y expresiones que las ilustran, de los vínculos hipertextuales a formas análogas semánticamente.

Las marcas de uso, indicando restricciones de empleo a diferentes campos (informática, química, física...), a diferentes niveles de lengua (familiar, peyorativo, literario...), o a diferentes empleos regionales (Suiza, Bélgica...), también merecen una reseña especial por su interés.

Particularmente útil para la producción resulta la presentación de colocaciones, locuciones y expresiones fijas que tantas dificultades ocasionan a los alumnos a la hora de aprender una lengua extranjera¹¹.

al lector para una óptima utilización del programa. En ella se ilustran de manera detallada los otros modos de *búsquedas avanzadas* mencionados en el cuerpo del artículo.

¹⁰ El programa dispone también de una herramienta llamada *explorador* que, en los artículos de gran extensión, nos muestra de forma rápida y sintética los diferentes significados de la palabra en cuestión.

¹¹ Al no ser el objetivo principal de este artículo descubrir las posibilidades pedagógicas de este diccionario, reenviamos al lector a la bibliografía en la que se citan algunos artículos y documentos en red. En ella se muestran algunos de los empleos que los docentes hacen del *Petit Robert* en su versión electrónica.

5. CONCLUSIÓN

Creemos haber mostrado que la informática nos permite hacer de un instrumento tradicionalmente denostado por su complejidad de uso –fruto de sus limitaciones técnicas– como es el diccionario, una herramienta versátil y eficaz en el aprendizaje de una lengua extranjera. Si bien el diccionario electrónico goza de múltiples recursos técnicos que lo hacen muy atractivo formalmente, no es menos cierto que su verdadero interés reside en su tratamiento exhaustivo del signo lingüístico y en su concepción pedagógica. Como sus autores indican en el prefacio de la obra, el programa no solo permite el reconocimiento y comprensión de la palabra; además, tiene que permitir la producción de frases mostrando cómo se emplea la palabra tanto al escribir como al hablar. La pronunciación es fundamental, pero también lo son el entorno de la palabra, las colocaciones, las locuciones, así como la construcción sintáctica y las dificultades de uso. En definitiva, después de la definición, lo realmente necesario es una extensa ejemplificación en la que la palabra aparezca en distintos contextos. Por último, la utilización de la palabra en contexto, en ejemplos o citas, muestra el significado en acción con sus connotaciones. Esta riqueza de información permite comprender la palabra con todos sus sentidos (recepción) y emplearla en el contexto y la situación oportunos (producción).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUIRRE, J. M. (2000): “El libro que acabaría con todos los libros: la digitalización y sus efectos en la producción editorial”: *Especulo*. Revista de Estudios Literarios, 15: http://www.ucm.es/info/especulo/numero15/lib_dig.html [17-04-2006]
- BINON, J.; VERLINDE, S.; SELVA, T. (2001): “Lexicographie pédagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en Français Langue Étrangère ou Seconde (FLES). Un mariage parfait”, *Cahiers de Lexicologie*, 78, 41-63.
- (2005) “Influences internationales sur la lexicographie pédagogique du FLE”, *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 15-28.
- BOGAARDS, P. (1995): “Dictionnaires et compréhension écrite”, *Cahiers de lexicologie*, 67, 37-53.
- (1998): “Des dictionnaires au service de l’apprentissage du français langue étrangère”, *Cahiers de lexicologie*, 72, 127-167.
- GALISSON, R. (1987): “De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d’apprentissage. Pour une politique de rénovation des dictionnaires monolingues de FLE à l’école”, *Cahiers de Lexicologie*, nº 51, 1987, 95-117.
- PÉREZ, J. M. (2007): “El diccionario electrónico como herramienta de trabajo en clase”. Bonnet, D., Chaves, M. J., Dúchene, N. (eds.): *Littérature, Langues et Arts: Rencontres et Création*. Huelva. Universidad de Huelva.

- REY-DEBOVE, J., REY, A. (dirs.) (2001): *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Version électronique*. Nouvelle édition (version 2). Paris, Dictionnaires Le Robert VUEF.
- (2007) *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008. Version électronique du Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition (version 3.1). Paris, Le Robert/Sejer.
- ROUET, J. F. (1994): *Naviguer sans se perdre: lecture et acquisition des connaissances à l'aide des hypertextes* : <http://archive-edutice.ccsd.cnrs.fr/docs/00/04/34/81/PDF/b73p097.pdf> [15-06-2006]
- SELVA, T. (1999): *Ressources et activités pédagogiques dans un environnement informatique d'aide à l'apprentissage lexical du français langue seconde*. Tesis doctoral: <http://lifc.univ-fcomte.fr/RECHERCHE/P7/pub/theseselva.pdf> [23-05-2003]
- SELVA, T., VERLINDE, S., BINON, J.: "Vers une deuxième génération de dictionnaires électroniques". *Traitement Automatique des Langues. Les Dictionnaires électroniques*, 44-2, 177-197.
- TORRUELLA, J. (2002): "Los diccionarios en la red": http://seneca.uab.es/sfi/CURSOWEB/SESIONES/Diccionarios_en_la_Red.pdf [15-04-2006]
- TEVILLE, M. C., DUQUETTE, L. (1996): *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*. Paris, Hachette.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

